Memorandum d'entente sur la coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie nucléaire entre la France et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire Socialiste

La France et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire Socialiste, ci-après désignées « les deux parties »,

Conscientes de l'importance d'étendre l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire, de faire de l'énergie nucléaire une des composantes du dispositif de production d'énergie et de l'exploiter dans des programmes de développement économiques et sociaux,

Tenant compte de ce que le développement des relations économiques revêt un intérêt commun et constitue un facteur de progrès,

Respectueuses des conventions et obligations internationales dans le domaine de la non-prolifération, notamment le Traité sur la non prolifération des armes nucléaires, leur accord de garantie et protocole additionnel respectifs conclus avec l'AIEA et, pour la partie française, les obligations découlant de son appartenance aux Communautés Européennes et au groupe des fournisseurs nucléaires, ainsi que des règles qui gouvernent leur politique nucléaire respective,

Exprimant leur volonté d'approfondir et d'encourager la coopération dans le secteur des centrales nucléaires pour la production d'énergie et le dessalement de l'eau,

Considérant que la Grande Jamahiriya souhaite, dans le cadre de la diversification des sources d'énergie, passer des contrats avec des entreprises et institutions françaises pour l'achat et la construction de centrales nucléaires de production d'électricité et de dessalement de l'eau,

Sont convenues de ce qui suit :

-Article I-
Objectifs des parties au memorandum

1. Approfondir et développer la coopération entre les deux pays dans les applications pacifiques de l'énergie atomique dans l'intérêt mutuel des parties

2. Encourager les institutions et entreprises industrielles des deux pays à mettre en œuvre des projets communs.

3. Autoriser les institutions et entreprises industrielles des deux pays à œuvrer conjointement en vue de la réalisation de projets de production d'énergie nucléaire et de dessalement de l'eau, ainsi que d'autres projets de développement liés à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

-Article II-
Modalités de mise en œuvre

Les modalités de mise en œuvre du présent memorandum sont les suivantes :

a. Les deux parties s'engagent à accélérer les négociations en vue d'aboutir à la signature d'un accord intergouvernemental portant sur la mise en œuvre des projets de coopération mentionnés à l'article 1er du présent memorandum et précisant en particulier le champ et les modalités de leur coopération ainsi que les rôle et responsabilité de chacune d'entre elles.
b. Conclusion d'accords spécifiques de mise en œuvre des projets conjoints
c. Etablissement d'une Commission mixte spécialisée en charge du suivi, de la supervision et de l'orientation, dont la composition, les missions et les compétences seront précisées par l'accord mentionné à l'alinea a du présent article.

-article III-
Amendements

Le présent memorandum peut être modifié ou complété par accord écrit entre les parties notifié par la voie diplomatique. L'amendement entre en vigueur à compter de la date de réception de la seconde notification d'accord sur les modifications à apporter.

-article IV-
Date de prise d'effet

La présent memorandum d'entente prend effet immédiatement.

Etabli et signé à Tripoli le 25 juillet 2007 en deux exemplaires originaux de langues française et arabe , les deux textes faisant également foi.

M. Bernard Kouchner
Ministre des Affaires étrangères et européennes

Mr Abdurrahman Mohamed Chalgam
Secrétaire du Comité Populaire Général de Liaison extérieure et de Coopération internationale

مذكرة تفاهم

بشأن

التعاون في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة النووية

بين

حكومة جمهـــــورية فرنســـــا

والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

إن حكومة جمهـوريـــة فرنســـا والجمـاهيرية العربـيـة الليبـــية الـشعبـــية الاشتراكيــة العظمـــى .

والمشار إليهما بالطرفين .

إدراكاً منهما بأهمية توسيع الاستخدام السلمي للطاقة النووية وإدخال الطاقة النووية كأحد مكونات منظومة إنتاج الطاقة واستغلالها في برامج التطوير والتنمية الاقتصادية والاجتماعية.

وأخذاً في الاعتبار أن تطوير العلاقات في المجالات الاقتصادية يدفع بالفائدة المتبادلة لكلا البلدين إلى الأمام.

واحتراماً منهما للمعاهدات والالتزمات الدولية في مجال عدم الانتشار وخاصة معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية واتفاق الضمان والبروتكول الإضافي ذوي العلاقة المبرم مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية وبالنسبة للجانب الفرنسي الالتزمات الناجمة عن انتمائه إلى الجماعات الأوروبية ومجموعة المزودين النوويين وكذلك القواعد التي تحكم سياستهم النووية ذات العلاقة.

ورغبة منهما في تعميق وتشجيع التعاون في مجال المفاعلات النووية لإنتاج الطاقة وتحلية المياه .

وفي إطار رغبة الجماهيرية العظمى ، فيما يتعلق بتنويع مصادر الطاقة في إبرام عقود مع الشركات والمؤسسات الفرنسية لشراء وبناء مفاعلات نووية لانتاج الطاقة وتحلية المياه .

اتفق الطرفان على ما يلي :

مادة (1)

أهـــــــداف مذكرة التفاهم

1. تعزيز وتطوير التعاون في مجالات التطبيقات السلمية للطاقة النووية في إطار المصلحة المشتركة للبلدين .
2. تشجيع المؤسسات والشركات الصناعية في البلدين على القيام بمشاريع عمل مشتركة.
3. الإذن والسماح للشركات والمؤسسات الصناعية والتقنية في كلا البلدين بالعمل معاً من أجل تأسيس مشاريع لتوليد الطاقة النووية وتحلية المياه ومشاريع تخص تطوير الصناعات ذات العلاقة بالاستخدامات السلمية للطاقة النووية .

مادة (2)

آليات التنفيـــــذ

يتم تنفيد هذه المذكرة كالتالي :

أ. يلتزم الطرفان بتسريع المفاوضات للوصول إلى التوقيع على اتفاق بين الجهات المختصة في البلدين يتضمن تنفيذ مشارع التعاون المنصوص عليها في المادة (1) من هذه المذكرة ويحدد على وجه الخصوص مجال وآليات التعاون وكذلك دور ومسؤولية كل من الطرفين .

ب. ابرام اتفاقات نوعية لتنفيذ المشاريع المشتركة .

ج. تشكل لجنة مشتركة مختصة تتولى المتابعة والإشراف والتوجيه وتحدد عضويتها ومهامها واختصاصاتها بموجب الاتفاق المذكور في الفقرة (ا) من هذه المادة .

مادة (3)

التعديلات

يجوز تعديل هذه المذكرة أو استكمالها بموجب اتفاق مكتوب بين الطرفين يتم الاشعار به عن طريق القنوات الدبلوماسية ، ويدخل التعديل حيز التنفيذ اعتباراً من استلام الاشعار الثاني بالموافقة على التعديلات التي يتم اجراؤها .

مادة (4)

الدخول حيز التنفيذ

تدخل مذكرة التفاهم حيز التنفيذ فوراً.

حررت ووقعت في مدينة طرابلس بتاريخ 1375/07/25و.ر (2007 مسيحي) من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية ولهما نفس القوة القانونية.

عن	**عن**
حكومة جمهورية فرنسا	**الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى**
برنارد كوشنير	**عبد الرحمن محمد شلقم**
وزير الشؤون الخارجية والأوروبية	**أمين اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي والتعاون الدولي**